

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
1 - IRRÉGULARITES DE 1^{ère} DÉCLINAISON : ГОРА					
1.1 Irrégularités particulières					
курица		куры		кур	poule
<i>- dans les 3 derniers, thème en consonne + /n'/ avec accent sur la base => présence d'une voyelle mobile, mais la mouillure reste en finale</i>					
барышня		барышни		барышень	demoiselle (ironique)
деревня		деревни		деревень	village, campagne
кухня		кухни		кухонь	cuisine
1.2 Génitif en -ёў accentué					
<i>- bases en sonnante molle /n'/ /l'/ /r'/ souvent précédées d'une autre consonne et <u>accent désinentiel</u></i>					
доля		доли		дол-ей	fraction, part
западня		западни		западн-ей	piège
клешня		клешни		клешн-ей	pince de crabe
ноздря		ноздри		ноздр-ей	narine
простыня		простыни		простын-ей	drap
ступня		ступни		ступн-ей	plante du pied
<i>- bases en chuintante souvent précédées d'une autre consonne et <u>accent désinentiel</u></i>					
вожка		вожжи		вожж-ей	bride, rênes
левша		левши		левш-ей	gaucher
правша		правши		правш-ей	droitier
праца		працци		прац-ей	fronde
свеча		свечи		свеч-ей	bougie
ханжа		ханжи	mais :	Игра не стои́т свеч : le jeu n'en vaut pas la chandelle	chandelle
				ханж-ей	tartuffe
1.3 Génitif en -ёў atone					
<i>- bases en sonnante molle /n'/ /l'/ /r'/ précédées d'une gutturale + autres combinaisons et <u>accent non désinentiel</u></i>					
букля		букли		букл-ей	boucle de cheveux (vieilli)
кегля		кегли		кегл-ей	quille
мямля		мямли		мямл-ей	poule mouillée
дядя		дяди		дяд-ей	oncle, un monsieur
тётя		тёти		тёт-ей	tante, une dame
юноша		юноши		юнош-ей	jeune homme
2 - IRRÉGULARITES DE 2^{ème} DÉCLINAISON : MASCULINS en consonne					
2.1.a Le nominatif masculin pluriel en -а, (-я)					
<i>La désinence toujours accentuée au pluriel différencie ainsi Gén Sg et Nom Pl ; ces noms masculins, à l'exception de ГЛАЗ et РУКАВ, ont un génitif pluriel régulier en -ов (ou en -ей pour les bases molles)</i>					
<i>- certains sont d'anciens duels</i>					
берег (+ loc en у)		на крутом берегу = sur la rive escarpée	берега		rive
бок (+ loc en у)		у меня колет в боку = j'ai un point de côté	бока		côté, flanc

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
борт (+ loc en y)	на борту корабля = à bord d'un navire	борта			bord, flanc (de bateau...)
глаз		глаза		глаз	œil
рог		рога	взять быка за рога = prendre le taureau par les cornes		corne
рукав	спустя рукава = par-dessus la jambe	рукава		рукав	manche
<i>- quelques substantifs courants à thème monosyllabique admettant souvent un locatif en <u></i>					
бег	на бегу = en courant	бега	играть на бегах = jouer aux courses		course
век	на моём веку = dans ma vie	века			siècle
дом	работа на дому = travail à domicile	дома			maison
край	на краю родном = au pays natal	края	краёв		bout
лес	как в лесу = comme dans un labyrinthe	леса			forêt
луг	на лугу пасутся коровы = des vaches broutent dans le pré	луга			pré
снег	следы шагов на снегу = des traces de pas sur la neige	снега	вечные снега = neiges éternelles		neige
стог	в/на стогу / стог сена = meule de foin	стога			meule
хлев	коровы спят в хлеву = les vaches dorment dans l'étable	хлева			étable
<i>- de nombreux substantifs à thème polysyllabique accentués sur la 1^{ère} syllabe au singulier (mobilité large)</i>					
вечер	утро вечера мудренее = la nuit porte conseil	вечера			soir
голос	подсчитать голоса = dépouiller le scrutin	голоса			voix
город	города-побратимы = villes jumelées	города			ville
жемчуг	нитка жемчуга = un collier de perles	жемчуга			perles
колокол	ударить в колокола = sonner les cloches	колокола			cloche
кузов		кузова			cabine (de véhicule)
купол	золотые купола церквей = les coupoles dorées des églises	купола			coupole
окорок		окорока			cuissot, jambon (sur l'os)
округ	избирательные округа = les circonscriptions électorales	округа			district
остров	алеутские острова = les îles Aléoutiennes	острова			île
отпуск	оплачиваемые отпуска = les congés payés	отпуска			congé
парус	поднять паруса = hisser les voiles	паруса			voile
перепел	перепела перелётные птицы = les cailles sont des oiseaux migrants	перепела			caille
погреб		погреба			cave
поезд		поезда			train
тетерев	тетерева начали свою свадебную пляску = les coqs de bruyère ont entamé leur parade nuptiale	тетерева			coq de bruyère
тополь		тополя	тополей		peuplier
тормоз		тормоза			frein
холод		холода			froid
хутор		хутора			ferme (en Ukraine)
череп		черепа			crâne
якорь		якоря	якорей		ancre
<i>- de nombreux mots d'emprunt</i>					

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
адрес		адреса			adresse
катер		катера			canot
корпус		корпуса			bâtiment
номер		номера			numéro, chambre
паспорт		паспорта			passport
сорт		сорта			sorte, espèce
том		тома			tome, volume
- termes souvent empruntés, d'origine étrangère formés avec les suffixes préaccentués -ор, -ер, -ель ; pluriel en <i> si accent au Sg sur le suffixe /or/ : прокуроры, ревизоры					
кучер		кучера			cocher
директор		директора			directeur
доктор		доктора			docteur
кондуктор		кондуктора			contrôleur (autobus, train)
профессор		профессора			professeur
повар		повара			cuisinier
трюфель		трюфеля	трюфелей		truffe
флигель		флигеля	флигелей		aile (d'un bâtiment)
штемпель		штемпеля	штемпелей		cachet postal
- 12 noms aux deux formes existantes ayant un sens différent : forme en <i> : valeur individuelle ou référents abstraits ; forme en <a> : valeur collective ou référents concrets					
год	годы	года			année (2 pluriels)
лагерь	лагери	лагеря	лагерей		camps (politiques) camps (vacances, ...)
мех	мехи	меха			outré, soufflet fourrures
образ	образы	образа			images, figures icônes
орден	ордены	ордена			ordres (de Malte...) décorations (insignes)
провод	проводы	провода			adieux fils électriques
пропуск	пропуски	пропуска			lacunes, absences laissez-passer
счёт	счёты	счета			boulier comptes
тон	тоны	тона			tons musicaux tons visuels
учитель	учители	учителя	учителей		maîtres (à penser) instituteurs
цветок	цветы	цвета	цветов		fleurs
цвет			цветов		couleurs

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
хлеб	хлебы	хлеба			pain blé
2.1.b Le génitif pluriel en Ø					
Ces noms masculins, à l'exception de глаз et рукав , ont un nominatif pluriel régulier					
les noms militaires : солдат, партизан, драгун, grenadier, гусар (гусаров existe aussi) (hussard)					
les noms d'ethnies : тyрок (turc), башкир, румын (roumain), грузин (géorgien), осетин (mais G.Pl reg pour туркменов, калмыков, мадьяров (hongrois), ...)					
des noms allant par paires : сапог (botte), ботинок (chaussure), чулок (bas), глаз (œil), рукав (manche), валенок (bottes de feutre), погон (galon, patte)					
les noms désignant des unités de mesures employés avec des chiffres : грамм, килограмм, вольт, ампер, кило-мега-байт etc					
les noms désignant certains fruits ou légumes : помидор (tomate), баклажан (aubergine), апельсин (populaire) (orange)...					
des pluralia tantum (la notion d'irrégularité disparaît) : брюк (брюки=pantalon), денег (деньги=argent), каникул (каникулы=vacances), бус (бусы=collier)					
quelques mots particuliers :					
человек	avec les numéraux (≥5) et сколько, несколько			человек	personne
	avec des indéénombrables много (немного, мало) людей			людей	
год	avec les numéraux cardinaux (≥5)			лет	année
	avec ordinaux et учебный, финансовый		годов		
волос	волосы			волос	poil, cheveu
раз	разы			раз	fois
2.2 Changement de base : les pluriels masculins en -ья (Nom) et -ьев (Gén), avec suffixe différentiel en marque du pluriel - 11 substantifs					
- désinence -ья,-ьев atone, ъёв sous accent (accent désinentiel pour animé sauf брат, sur racine pour inanimé)			10 substantifs + 9 doubles		
брат		братья		братьев	frère
брус		брусья		брусьев	barre
зять		зятья		зятьёв	gendre
ком		комья		комьев	boule
кум	* alternance de l'accent	кумовья		кумовьёв	compère
колос		колосья		колосьев	épi
полоз		полозья		полозьев	patin (de traîneau)
прут		прутья		прутьев	baguette, tringle
стул		стулья		стульев	chaise
сук	суки (rare)	сучья	суков (rare)	сучьев	branche
шурин		шурья		шурьёв	beau-frère (frère épouse)
зуб	зубы	зубья	зубов	зубьев	dent naturelle dent de la scie
клок	клоки	кlochья	клоков	кlochьев	touffes (poils, cheveux) flocons, lambeaux
кол	колы	колья	колов	кольев	zéro pointé pieu
корень	корни	коренья	корней	кореньев	racine légume de pot-au-feu

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
крюк	крюки	крючья	крюков	крючьев	crochet de porte crochet
лист	листы	листья	листов	листьев	feuille de papier feuille d'arbre
лоскут	лоскуты	лоскутья	лоскутов	лоскутьев	morceaux (tissu, papier) chiffons, lambeaux
прут	пруты	прутья	прутов	прутьев	tringle tige, verge
повод	поводы	поводья	поводов	поводьев	prétextes rênes
<i>- désinence -ья,-ей accentuée</i>				<i>5 substantifs</i>	
деверь		деверья		деверей	beau-frère (frère époux)
друг		друзья		друзей	ami
князь		князья		князей	prince
муж		мужья		мужей	mari
сын		сыновья		сыновей	fil
<i>2.3 Autres changements de base (consonne molle au pluriel, désinence Gén.Pl en -ей)</i>			<i>2 formes isolées</i>		
сосед		соседи		соседей	voisin
чёрт		черти		чертей	diable
<i>2.4 Le suffixe singulatif -ин (-янин / -анин au singulier) désignant des personnes appartenant à un groupe (ethnique, social ou religieux)</i>					
<i>- cas général</i>					
англичанин		англичане		англичан	Anglais
армянин		армяне		армян	Arménien
датчанин		датчане		датчан	Danois
египтянин		египтяне		египтян	Egyptien
израильянин		израильяне		израильян	Israélien
киевлянин		киевляне		киевлян	Kiévien
масриянин		масрияне		масриян	Martien
парижанин		парижане		парижан	Parisien
римлянин	<i>* accent sur la racine !</i>	римляне		римлян	Romain
россиянин		россияне		россиян	Russien (citoyen de la FR)
славянин		славяне		славян	Slave
<i>* alternance de l'accent</i>					
гражданин		граждане		граждан	citoyen
горожанин		горождане		горождан	citadin
крестьянин		крестьяне		крестьян	paysan
кристианин		кристиане		кристиан	chrétien
мещанин	<i>Мещанин во дворянстве = le bourgeois gentilhomme</i>	мещане		мещан	petit bourgeois
мусульманин		мусульмане		мусульман	musulman
пуританин		пуритане		пуритан	puritain

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
цыганин		цыгане		цыган	tzigane
северянин		северяне		северян	homme du Nord
южанин		южане		южан	homme du Sud
<i>- cas particuliers en exception à la règle précédente</i>					
болгарин		болгары		болгар	bulgare
татарин		татары		татар	tatar
барин		баре		бар	barine, seigneur
боярин		бояре		бояр	boyard
господин		господа		господ	monsieur
хозяин		хозяева		хозяев	maître
2.5 Le suffixe singulatif -онок (-ёнок) et leur pluriel en -ята, -ят					
ребёнок		ребята (дети)		ребят (детей)	gamin (enfant)
жеребёнок		жеребята		жеребят	poulain
телёнок		телята		телят	veau
ягнёнок		ягнята		ягнят	agneau
козлёнок		козлята		козлят	chevreau
поросёнок		поросята		поросят	porcelet
слонёнок		слонята		слонят	éléphanteau
львёнок		львята		львят	lionceau
медвежонок		медвежата		медвежат	ourson
оленёнок		оленята		оленят	faon
котёнок		котята		котят	chaton
мышонок		мышата		мышат	souriceau
цыплёнок		цыплята		цыплят	poulet, poussin
утёнок		утята		утят	caneton
<i>- gardent le /en/ au pluriel</i>					
щенок				щенята	chiot
чертёнок				чертенята	diablotin
бесёнок				бесенята	petit démon
3 - IRRÉGULARITÉS DE 2^{ème} DÉCLINAISON NEUTRES et NOMS en -/O/					
3.0 2 formes isolées base en sonnante mole désinence en -e G. Pl. en -lej/					
море	моря			морей	mer
поле	поля			полей	champ
3.1 2 formes isolées avec changement de base					
чудо		чудеса		чудес	miracle
небо		небеса		небес	ciel
3.2 N.Pl. en /il/ G. Pl. en -lej/ (vestiges de duels)					
ухо		уши		ушей	oreille
око		очи		очей	œil

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
колѐно	колѐна	колѐни	колѐн колѐн	колѐней	genou après prépositions с, до passe, tour (en danse)
3.3 N.Pl. en /i/ G. Pl. en Ø					
- 2 anciens duels et 2 formes isolées					
вѐко		вѐки	вѐк		paupière
плѐчо		плѐчи	плѐч		épaule
яблоко		яблоки	яблок		pomme
путо		путы	пут		entraves
- suffixe -ишко (productif à valeur péjorative), -ѐчко , -шко, -ко					
блюдѐчко		блюдѐчки	блюдѐчек		soucoupe
домишко	* nom masculin	домишки	домишек		bicoque, mesure
зѐрнышко		зѐрнышки	зѐрнышек		pépin
пальтишко		пальтишки	пальтишек		paletot
окошко		окошки	окошек		guichet
хлебушко	* nom masculin	хлебушки	хлебушек		miche
3.4 N.Pl. en /a/ G. Pl. en /ov/					
- formes isolées					
облако	облака			облаков	nuage
облачко	облачка			облачков	petit nuage
войско	войска		войск		armée, troupes (si Pl)
судно		суда		судов	bateau, vaisseau
- suffixe -ѐ (une vingtaine de mots parmi lesquels:) (diminutifs non péjoratifs)					
болотѐ	болотѐа			болотѐв	petit marais
волоконѐ	волоконѐа			волоконѐв	fibre
деревѐ	деревѐа			деревѐв	arbrisseau
оконѐ	оконѐа			оконѐв	petite fenêtre
щупальѐ	щупальѐа		щупальѐц	щупальѐв	tentacule
- suffixe -ѐ (autres mots courants) au génitif pluriel régulier, mais avec présence d'une voyelle mobile					
блюдѐ	блюдѐа		блюдѐц		plat
полотѐнѐ	полотѐнѐа		полотѐнѐц		serviette
сердѐ	сердѐа		сердѐц		cœur
3.5 N.Pl. -ѐя, G.Pl. -ѐвѐ					
- sur base molle -ѐ (quelques mots parmi lesquels:)					
верховѐ	верховѐя		верховий	верховѐв	amont (fleuve)
низовѐ	низовѐя		низовий	низовѐв	aval (fleuve)
жнивѐѐ	жнивѐья			жнивѐѐвѐ	chaume

IRRÉGULARITÉS DE DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS AU NOMINATIF ET GÉNITIF PLURIEL

Version du 12/12/2015

MOT	NOMINATIF		GÉNITIF		TRADUCTION
	Régulier	Irrégulier	Régulier	Irrégulier	
отрепье	отрепя			отрепьев	guenille
платье	платья			платьев	robe
подмастерье	* <i>nom masculin animé</i> подмастерья			подмастерьев	apprenti
устье	устья			устьев	embouchure
ущелье	ущелья		ущелий		défilé
- changement de base : les pluriels neutres en -ья, -ьев... (accent non désinentiel)					
дерево		деревья		деревьев	arbre
дно		донья		доньев	fond
звено		звенья		звеньев	maillon
колесо		коленья		коленьев	nœud de bois
крыло		крылья		крыльев	aile
перо		перья		перьев	plume
полено		поленья		поленьев	bûche
3.6 N.Pl. en /i/ G. Pl. en /ov/ pour les mots à-suffixe -ко avec accent désinentiel, et ceux avec le suffixe préaccentué -ико					
древко		древки		древков	hampe (d'un drapeau)
озерко		озерки		озерков	petit lac
очко		очки		очков	point (dans un jeu)
ушко		ушки		ушков	chas d'aiguille
колёсико		колёсики		колёсиков	roulette
личико		личики		личиков	minois
плечико		плечики		плечиков	bretelle